



**SLOVENSKÁ  
AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO  
PROSTREDIA**  
SLOVAK  
ENVIRONMENT  
AGENCY

SLOVENSKÁ AGENTÚRA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
TAJOVSKÉHO 28, 975 90 BANSKÁ BYSTRICA

Banskej Bystrici, dňa 25.02.2016

podľa rozdeľovníka

## VÝZVA NA PREDLOŽENIE PONUKY

podľa ust. § 9 ods.9 Zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní  
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

### 1. IDENTIFIKÁCIA VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Názov: Slovenská agentúra životného prostredia  
Sídlo: Tajovského 28  
975 90 Banská Bystrica  
Zastúpený: Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR  
IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214, SK15 8180 0000 0070 0038 9222  
IČO: 00626031  
DIČ: 2021125821  
IČ DPH: SK2021125821  
Kontaktné osoby: PhDr. Priska Sedláčková, [priska.sedlacekova@sazp.sk](mailto:priska.sedlacekova@sazp.sk), 048/4374 182

### 2. PREDMET ZÁKAZKY

„Prekladateľské a tlmočnicke služby“

### 3. FORMA ZMLUVNÉHO VZŤAHU

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb uzavretá podľa ust. § 269 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

### 4. OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

4.1 Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak  
v predpokladanom rozsahu:

- Preklad súhrnnej informácie z infopanelov, edukatívnych a zážitkových panelov zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán, v rámci projektu: Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,

[www.sazp.sk](http://www.sazp.sk)



Tel.: +421 / 48 / 437 41 82

Fax: +421 / 48 / 423 04 09

E-mail: [priska.sedlacekova@sazp.sk](mailto:priska.sedlacekova@sazp.sk)

IČO: 00626031

IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214

IBAN: SK15 8180 0000 0070 0038 9222





- Preklad textu propagačného infoletáku SEV Dropie zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 2 normostrany,
- Preklad propagačnej brožúry: „Dobrá prax zeleného verejného obstarávania“ – odborný preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 37 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Čo so starými počítačmi“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 75 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Ako nakladať s odpadom s obsahom ortuti“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 25 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Ako nakladať s odpadom s obsahom POPs, PCB a pesticídmi“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad „Vodného plánu Slovenska 2016“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 190 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad „Správy o vodnom hospodárstve SR“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 110 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad nominačného dokumentu: „Cena za krajinu 2016“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad publikácie: „Životné prostredie v kocke“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 50 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad publikácie: „Zelený rast/zelená ekonomika v podmienkach SR“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 70 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,

#### 4.2 Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:

- Preklad zápisov zo stretnutia bilaterálnej komisie pre cezhraničné posudzovanie vplyvov na životné prostredie (Center of Competence) Slovenskej republiky a Rakúska a web stránky EIA portálu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak v rozsahu: cca 100 normostrán,





**4.3 Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do maďarského jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:**

- Preklad textu príručky: „Tajomstvá hávede“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 30 normostrán, v rámci projektu: Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,
- Preklady textov informačných, edukatívnych a zážitkových panelov zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 40 normostrán, v rámci projektu : Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,
- Preklad textu propagačného inofletáku SEV Dropie zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 2 normostrany,
- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán

**4.4 Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:**

- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,

**4.5 Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do poľského jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:**

- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do poľského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
- Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do poľského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,

**4.6 Tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:**

- Simultánne tlmočenie na IV. ročníku konferencie s medzinárodnou účasťou SEA/EIA 2016 zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak v rozsahu: 2 dni (cca 12 hodín) s dvoma tlmočníkmi v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Simultánne tlmočenie počas medzinárodnej konferencie Ekoinovačné fórum zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak v rozsahu: 2 dni (cca 12 hodín)





s dvoma tlmočníkmi v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,

**4.7 Tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak v predpokladanom rozsahu:**

- Konzekutívne tlmočenie na pracovnom stretnutí bilaterálnej komisie pre cezhraničné posudzovanie vplyvov na životné prostredie Slovenskej republiky a Rakúska (Center of Competence) v rozsahu: 2 dni (cca 14 hodín).

**Prekladateľské a tlmočnicke služby bude uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa na základe osobitných objednávok verejného obstarávateľa.**

**Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo na to, že nemusí byť objednaný celkový rozsah požadovaných služieb, respektíve môžu byť objednané aj prekladateľské a tlmočnicke služby nad rámec ich predpokladaného rozsahu, predmetu a jazyka a to do vyčerpania finančného limitu, ktorý sa viaže na zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní. Fakturované budú len skutočne čerpané služby.**

**5. PREDPOKLADANÁ HODNOTA ZÁKAZKY BEZ DPH**

Do 19 999,00 bez DPH

**6. MIESTO DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY**

Bude uvedené v jednotlivých objednávkach.

**7. ROZDELENIE NA ČASTI**

Nie, uchádzač musí predložiť ponuku na celý predmet zákazky spolu.

**8. LEHOTA NA POSKYTNUTIE ZÁKAZKY ALEBO TRVANIE ZMLUVY**

**Do vyčerpania finančného limitu, ktorý sa viaže na zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní na základe objednávok verejného obstarávateľa a v súlade so zmluvou.**

**9. OBCHODNÉ PODMIENKY**

V súlade s Obchodným zákonníkom, opisom predmetu zákazky, zmluvou a objednávkami verejného obstarávateľa.





## 10. PLATOBNÉ PODMIENKY

Platba bude realizovaná po poskytnutí jednotlivých prekladateľských alebo tlmočnických služieb.

Verejný obstarávateľ neposkytne zálohové platby na dodanie predmetu zákazky.

Lehota splatnosti faktúry medzi objednávateľom a poskytovateľom je stanovená na 30 dní od dátumu jej doručenia objednávateľovi.

Faktúra bude obsahovať tieto údaje:

- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ,
- názov a číslo zmluvy a objednávky,
- názov projektu,
- číslo faktúry,
- deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
- u faktúr s uplatnením DPH hodnotu DPH v % a v EUR,
- fakturovanú sumu v EUR,
- rozpis fakturovaných čiastok za jednotlivé služby,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma, konštantný a variabilný symbol,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatka a podpis oprávnenej osoby poskytovateľa.

V prípade, že faktúra nebude obsahovať vyššie uvedené náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi na doplnenie, v takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

## 11. PODMIENKY ÚČASTI UCHÁDZAČOV

Na vyhodnotenie splnenie podmienok účasti je nevyhnutné predložiť aktuálny doklad podľa § 26 ods. (1) pís. f), ods. (2) pís. e) resp. ods. (4, 5) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Verejný obstarávateľ požaduje dokladovať výbornú znalosť anglickej a nemeckej environmentálnej terminológie, prípadne z ďalších požadovaných jazykov, a to v oblastiach napr. životné prostredie, posudzovanie vplyvov na životné prostredie, problematika vodného hospodárstva, právne predpisy EÚ týkajúce sa oblasti vôd (najmä rámcovej smernice o vode, 2000/60/ES) a ekvivalentnej slovenskej terminológie používanej v právnych predpisoch SR (najmä v zákone 364/2004 Z.z. o vodách a súvisiacich vykonávacích predpisov), právo a ekonomika životného prostredia (**min. 3 referencie**).

Predložené referencie musia obsahovať minimálne 1 zákazku na poskytovanie tlmočnických služieb a minimálne 1 zákazku na poskytovanie prekladateľských služieb a zároveň minimálne 1 zákazku na poskytovanie služieb v anglickom jazyku a minimálne 1 zákazku na poskytovanie služieb v nemeckom jazyku.





**SLOVENSKÁ  
AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO  
PROSTREDIA**  
SLOVAK  
ENVIRONMENT  
AGENCY

SLOVENSKÁ AGENTÚRA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
TAJOVSKÉHO 28, 975 90 BANSKÁ BYSTRICA

## 12. OBSAH PONUKY UCHÁDZAČA

Ponuka uchádzača musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača a musí obsahovať:

- titulný list – v ktorom bude uvedený úplný zoznam všetkých dokumentov a presná identifikácia uchádzača – názov alebo obchodné meno, sídlo, adresa, telefón, fax, štatutárny zástupca, IČO, DIČ, bankové spojenie,
- kópia aktuálneho dokladu podľa § 26 ods. 2 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní - doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu,
- podpísaná zmluva verejného obstarávateľa (príloha č. 1 výzvy),
- cenový návrh uchádzača (príloha č. 2 výzvy),
- minimálne 3 referencie potvrdzujúce výbornú znalosť anglickej a nemeckej environmentálnej terminológie, prípadne z ďalších požadovaných jazykov, a to v oblastiach napr. životné prostredie, posudzovanie vplyvov na životné prostredie, problematika vodného hospodárstva, právne predpisy EÚ týkajúcich sa oblasti vôd (najmä rámcovej smernice o vode, 2000/60/ES) a ekvivalentnej slovenskej terminológie používanej v právnych predpisoch SR (najmä v zákone 364/2004 Z.z. o vodách a súvisiacich vykonávacích predpisov), právo a ekonomika životného prostredia.

Predložené referencie musia obsahovať minimálne 1 zákazku na poskytovanie tlmočnických služieb a minimálne 1 zákazku na poskytovanie prekladateľských služieb a zároveň minimálne 1 zákazku na poskytovanie služieb v anglickom jazyku a minimálne 1 zákazku na poskytovanie služieb v nemeckom jazyku.

## 13. OZNAČENIE PONUKY UCHÁDZAČA

V prípade doručenia ponuky poštou alebo osobne, ponuka musí byť vložená v nepriehľadnom obale, na ktorom z vonkajšej strany musí byť uvedené:

- názov a adresa verejného obstarávateľa
- obchodné meno a adresa uchádzača
- heslo súťaže: „Preklady a tlmočenie“
- výrazné označenie: „NEOTVÁRAŤ“

## 14. JAZYK SÚŤAŽNEJ PONUKY

Celá ponuka a tiež dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v štátnom jazyku (slovenskom).

## 15. KRITÉRIUM NA VYHODNOTENIE PONÚK

Verejný obstarávateľ vyhodnocuje ponuky na základe ekonomicky najvýhodnejšej ponuky.

Kritériami na vyhodnotenie ponúk sú:

www.sazp.sk



Tel.: +421 / 48 / 437 41 82

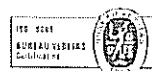
Fax: +421 / 48 / 423 04 09

E-mail: priska.sedlacekova@sazp.sk

IČO: 00626031

IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214

IBAN: SK15 8180 0000 0070 0038 9222





1. Cena za preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 80 bodov,
2. Cena za preklady z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 20 bodov,
3. Cena za preklady z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 15 bodov,
4. Cena za preklady z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 15 bodov,
5. Cena za preklady z poľského jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 15 bodov,
6. Cena za preklady z iného\* jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 10 bodov,
7. Cena za preklady medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk v Eur s DPH: 10 bodov,
8. Cena za tlmočenie – konzekutívne z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 10 bodov,
9. Cena za tlmočenie – konzekutívne z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 15 bodov,
10. Cena za tlmočenie – konzekutívne z iného\* jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 10 bodov,
11. Cena za tlmočenie – konzekutívne medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk v Eur s DPH: 10 bodov,
12. Cena za tlmočenie – simultánne (bez techniky) z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 15 bodov,
13. Cena za tlmočenie – simultánne (bez techniky) z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 10 bodov,
14. Cena za tlmočenie – simultánne (bez techniky) z iného\* jazyka do slovenského jazyka a naopak v Eur s DPH: 10 bodov,
15. Cena za tlmočenie – simultánne (bez techniky) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk v Eur s DPH: 10 bodov,

\*inéno jazyka – znamená, ak sa vyskytne požiadavka na iný jazyk, aký je vyššie definovaný.

Ponuková cena musí zahŕňať všetky náklady uchádzača súvisiace s poskytnutím predmetu zákazky verejnemu obstarávateľovi.

Cenové návrhy uchádzač uvedie do priloženého formuláru, ktorý je **prílohou č. 2 tejto výzvy**. Uchádzač musí v cenovom návrhu uviesť pre každú požadovanú položku uvedenú vo formulári kladnú nenulovú hodnotu. Uchádzač, ktorý neuvedie v každej položke tabuľky hodnotu, nesplní požiadavky na predmet zákazky a jeho ponuka bude vylúčená. Cenový návrh uchádzača





SLOVENSKÁ  
AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO  
PROSTREDIA  
SLOVAK  
ENVIRONMENT  
AGENCY

SLOVENSKÁ AGENTÚRA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
TAJOVSKÉHO 28, 975 90 BANSKÁ BYSTRICA

musí byť podpísaný štatutárnym zástupcom uchádzača a potvrdený pečiatkou, doplnený dátumom.

Cena za poskytnutie daného predmetu zákazky uvedeného v bodoch 1. až 15. tohto bodu bude vypočítaná vždy vzhľadom na:

- uchádzačom navrhovanej ceny pre danú časť predmetu zákazky,
- najnižšej navrhovanej ceny v súťaži pre danú časť predmetu zákazky a
- príslušného bodového hodnotenia.

Maximálny počet bodov sa prideli ponuke s najnižšou navrhovanou cenou za poskytnutie časti predmetu zákazky a pri ostatných ponukách sa určí úmerou. Hodnotenie tohto kritéria pri ostatných ponukách sa vyjadrí ako podiel najnižšej navrhovanej ceny pre danú časť a navrhovanej ceny príslušnej vyhodnocovanej ponuky pre danú časť, pre násobený maximálnym počtom bodov pre uvedené kritérium pre danú časť.

Kalkulačný vzorec je nasledovný:

najnižšia navrhovaná cena

pridelený počet bodov =  $\frac{\text{pridelený počet bodov}}{\text{navrhovaná cena príslušnej vyhodnocovanej ponuky}}$  x max. počet bodov pre danú časť

Hodnotenie jednotlivých ponúk uchádzačov je dané pridelením vypočítaného počtu bodov podľa bodov 1. až 15. tohto bodu za jednotlivé posudzované údaje/návrhy na plnenie kritérií, ktoré sú uvedené v ponukách uchádzačov. Po pridelení príslušného počtu bodov za jednotlivé posudzované údaje/návrhy na plnenie kritérií bude vykonaný vzájomný súčet pridelených bodov za všetky posudzované údaje/návrhy na plnenie kritérií vo vzťahu k jednotlivým ponukám uchádzačov. Maximálny počet bodov je 255.

Na 1. mieste sa umiestni uchádzač, ktorý dosiahne najvyšší počet bodov. Úspešným uchádzačom, s ktorým verejný obstarávateľ uzavrie zmluvu, sa stane uchádzač, ktorý sa po vyhodnotení ponúk umiestni na 1. mieste. Poradie ostatných uchádzačov sa stanoví podľa počtu získaných bodov.

## 16. STANOVENIE PONUKOVEJ CENY

Navrhovaná zmluvná cena musí byť stanovená podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena bude vyjadrená v eurách (EUR) . Ak je uchádzač platcom dane z pridanej hodnoty uvedie cenu v zložení:

- ponuková cena bez DPH
- výška DPH
- ponuková cena s DPH

Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie ponukovú cenu celkom a na túto skutočnosť upozorní v ponuke.

www.sazp.sk



Tel.: +421 / 48 / 437 41 82

Fax: +421 / 48 / 423 04 09

E-mail: priska.seclacekova@sazp.sk

IČO: 00626031

IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214

IBAN: SK15 8180 0000 0070 0038 9222







**SLOVENSKÁ  
AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO  
PROSTREDIA**  
SLOVAK  
ENVIRONMENT  
AGENCY

SLOVENSKÁ AGENTÚRA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
TAJOVSKÉHO 28, 975 90 BANSKÁ BYSTRICA

#### 17. LEHOTA A MIESTO PREDLOŽENIA PONUKY

Lehota na predkladanie ponúk je stanovená na dňa **08.03.2016 do 12:00 hod.** na adrese verejného obstarávateľa. Ponuka doručená po stanovenej lehote nebude prijatá a neotvorená bude vrátená uchádzačovi.

Ponuky možno doručiť poštou alebo osobne do podateľne verejného obstarávateľa na adresu: Slovenská agentúra životného prostredia, Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica.

Za doručení ponuku v stanovenom termíne sa považuje len ponuka, ktorá je doručená najneskôr v termíne na predkladanie ponúk v podateľni verejného obstarávateľa v písomnej (listinnej) podobe.

#### 18. VYHODNOCOVANIE PONÚK

Vyhodnotenie ponúk uchádzačov je neverejné.

#### 19. LEHOTA VIAZANOSTI PONUKY

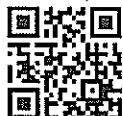
Do 31.12.2016

#### 20. NÁKLADY NA PONUKU

Všetky náklady súvisiace s vyhotovením ponuky znáša v celom rozsahu uchádzač.

SLOVENSKÁ AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
Tajovského 28  
975 90 BANSKÁ BYSTRICA  
-9

Ing. Martin Vavřínek  
generálny riaditeľ



# ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

č. ....

uzavretá v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení  
neskorších predpisov

## Zmluvné strany:

### **Objednávateľ:**

Názov: **Slovenská agentúra životného prostredia**  
Sídlo: Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica  
Zastúpený: Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR  
IBAN: SK37 8180 0000 0070 0038 9214  
SK15 8180 0000 0070 0038 9222  
IČO: 00626031  
DIČ: 2021125821  
IČ DPH: SK2021125821  
Kontaktné osoby: PhDr. Priska Sedláčková, [priska.sedlacekova@sazp.sk](mailto:priska.sedlacekova@sazp.sk),  
048/4374 182

(ďalej len „objednávateľ“)

a

### **Poskytovateľ:**

Obchodné meno:  
Sídlo:  
IČO:  
DIČ:  
IČ DPH:  
Bankové spojenie:  
IBAN:  
Zapísaná v Obchodnom registri .... v oddiele ... vo vložke č.

...

V mene spoločnosti koná:

Kontaktné osoby:

e-mailová adresa:

tel. číslo:

(ďalej len „poskytovateľ“)

## **Článok I.**

### **Predmet zmluvy**

- 1.1. Poskytovateľ sa touto zmluvou zaväzuje poskytnúť objednávateľovi prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej aj len „služby“ alebo „preklad“) v súlade s touto zmluvou, za odplatu dohodnutú v tejto zmluve.

1.2. Predmetom poskytnutia služby budú nasledovné činnosti:

• **Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak**  
v predpokladanom rozsahu:

- Preklad súhrnnej informácie z infopanelov, edukatívnych a zážitkových panelov zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán, v rámci projektu: Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,
- Preklad textu propagačného infoletáku SEV Dropie zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 2 normostrany,
- Preklad propagačnej brožúry: „Dobrá prax zeleného verejného obstarávania“ – odborný preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 37 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Čo so starými počítačmi“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 75 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Ako nakladať s odpadom s obsahom ortuti“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 25 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad brožúry: „Ako nakladať s odpadom s obsahom POPs, PCB a pesticídmi“ z anglického jazyka do slovenského jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad „Vodného plánu Slovenska 2016“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 190 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad „Správy o vodnom hospodárstve SR“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 110 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad nominačného dokumentu: „Cena za krajinu 2016“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 15 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad publikácie: „Životné prostredie v kocke“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 50 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Preklad publikácie: „Zelený rast / zelená ekonomika v podmienkach SR“ zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu: cca 70 normostrán v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,

- **Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak**  
v predpokladanom rozsahu:
  - Preklad zápisov zo stretnutia bilaterálnej komisie pre cezhraničné posudzovanie vplyvov na životné prostredie (Center of Competence) Slovenskej republiky a Rakúska a web stránky EIA portálu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak v rozsahu: cca 100 normostrán.
  
- **Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do maďarského jazyka a naopak**  
v predpokladanom rozsahu:
  - Preklad textu príručky: „Tajomstvá hávede“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 30 normostrán, v rámci projektu: Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,
  - Preklady textov informačných, edukatívnych a zážitkových panelov zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 40 normostrán, v rámci projektu: Ochrana vtákov v CHVÚ Ostrovné lúky, kód projektu: LIFE12 NAT/SK/001155,
  - Preklad textu propagačného infoletáku SEV Dropie zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 2 normostrany,
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán.
  
- **Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka a naopak**  
v predpokladanom rozsahu:
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán.
  
- **Prekladateľské služby zo slovenského jazyka do poľského jazyka a naopak**  
v predpokladanom rozsahu:
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov navrhovaných činností na životné prostredie (EIA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do poľského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán,
  - Preklad letáku „Posudzovanie vplyvov strategických dokumentov na životné prostredie (SEA), Všeobecné informácie“ zo slovenského jazyka do poľského jazyka v rozsahu: cca 18 normostrán.

- **Tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak** v predpokladanom rozsahu:

- Simultánne tlmočenie na IV. ročníku konferencie s medzinárodnou účasťou SEA/EIA 2016 zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak v rozsahu: 2 dni (cca 12 hodín) s dvoma tlmočníkmi v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku,
- Simultánne tlmočenie počas medzinárodnej konferencie Ekoinovačné fórum zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak v rozsahu: 2 dni (cca 12 hodín) s dvoma tlmočníkmi v rámci národného projektu: Zlepšovanie informovanosti a poskytovanie poradenstva v oblasti zlepšovania kvality životného prostredia na Slovensku.

- **Tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak** v predpokladanom rozsahu:

- Konzekutívne tlmočenie: pracovné stretnutie bilaterálnej komisie pre cezhraničné posudzovanie vplyvov na životné prostredie Slovenskej republiky a Rakúska (Center of Competence) v rozsahu: 2 dni (cca 14 hodín).

1.3 Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa. Na základe dohody zmluvných strán z tejto zmluvy nevzniká objednávateľovi povinnosť objednávať prekladateľské a tlmočnicke služby u poskytovateľa.

1.4 Objednávka zo strany objednávateľa bude obsahovať:

- druh požadovanej prekladateľskej alebo tlmočnickej služby, jej rozsah,
- termín a miesto plnenia,
- termín, forma a spôsob prevzatia podkladov od objednávateľa,
- termín, forma a spôsob odovzdania prekladu objednávateľovi,
- kontaktná osoba,
- číslo zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb .....,
- názov projektu.

1.5 Objednávka bude doručovaná poskytovateľovi mailom alebo doporučenou poštou na adresu poskytovateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. V prípade akýchkoľvek nejasností objednávky je poskytovateľ povinný kontaktovať objednávateľa za účelom upresnenia objednávky, inak zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu tým spôsobí.

1.6 Objedávateľ si vyhradzuje právo na to, že nemusí byť objednaný celkový rozsah požadovaných služieb, respektíve môžu byť objednané aj prekladateľské a tlmočnicke služby nad rámec ich predpokladaného rozsahu, predmetu a jazyka a to do vyčerpania finančného limitu, ktorý sa viaže na zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní. Fakturované budú len skutočne čerpané služby.

1.7 Poskytovateľ vyhlasuje, že je podnikateľom, má platné oprávnenie na poskytovanie služieb, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a že osoby, ktoré budú predmet zmluvy

poskytovať sú zapísané v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

- 1.8 Podklady odovzdané objednávateľom poskytovateľovi za účelom poskytnutia služieb podľa tejto zmluvy sú vlastníctvom objednávateľa a poskytovateľ ich nesmie použiť pre akúkoľvek tretiu osobu bez výslovného predchádzajúceho súhlasu objednávateľa a je povinný ich vrátiť objednávateľovi spolu s odovzdaným prekladom. Poskytovateľ znáša nebezpečenstvo vzniku škody na všetkých podkladových materiáloch až do ich odovzdania objednávateľovi podľa tohto odseku zmluvy.

## Článok II.

### Odplata za poskytnuté služby a spôsob fakturácie

- 2.1 Poskytovateľ má nárok na odplatu len za skutočne, riadne a včas poskytnuté služby objednávateľovi, pričom sa zmluvné strany dohodli, že odplata za poskytnuté služby je uvedená v **prílohe č. 1 (Cenová ponuka)** tejto zmluvy za jednotlivé služby.
- 2.2 Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 2.1 a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.
- 2.3 Zmluvné strany sa vzájomne dohodli, že objednávateľ nie je povinný poskytnúť poskytovateľovi zálohovú platbu na odplatu za poskytnuté služby.
- 2.4 Faktúra vystavená poskytovateľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa platných právnych predpisov ako aj tieto náležitosti:
- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ
  - názov a číslo zmluvy a objednávky,
  - názov projektu,
  - číslo faktúry,
  - deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
  - u faktúr s uplatnením DPH hodnotu DPH v % a v EUR,
  - fakturovanú sumu v EUR,
  - rozpis fakturovaných čiastok za jednotlivé služby,
  - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma, konštantný a variabilný symbol,
  - označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
  - pečiatka a podpis oprávnenej osoby poskytovateľa.
- 2.5 V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať náležitosti uvedené v zákone alebo v čl. II. ods. 2.4 tejto zmluvy, alebo ak špecifikácia poskytnutých služieb nebude zodpovedať skutočne poskytnutým službám poskytovateľom objednávateľovi, je objednávateľ oprávnený vrátiť takúto faktúru poskytovateľovi na opravu. V takom prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti vyúčtovanej odplaty a nová lehota splatnosti vyúčtovanej odplaty začne plynúť doručením správne vystavenej faktúry (v zmysle zákona a podmienok dohodnutých v tejto zmluve) objednávateľovi.

- 2.6 Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru po riadnom poskytnutí jednotlivých prekladateľských alebo tlmočnických služieb podľa objednávky uvedenej v čl. I. ods. 1.4 tejto zmluvy.
- 2.7 Odplata za poskytnuté služby je splatná spôsobom uvedeným vo faktúre v lehote 30 dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi.
- 2.8 Odplata sa považuje za uhradenú v lehote splatnosti, ak je v celom rozsahu pripísaná na účet poskytovateľa v lehote splatnosti. Ak deň splatnosti prípadne na sobotu, nedeľu, sviatok, alebo deň pracovného pokoja v Slovenskej republike, posúva sa dátum splatnosti na najbližší nasledujúci pracovný deň.
- 2.9 V prípade reklamácie väd poskytnutých služieb až do vyriešenia reklamácie pre zmluvné strany záväzným spôsobom objednávateľ nie je v omeškaní s úhradou faktúry za poskytnuté služby.
- 2.10 Poskytovateľ a objednávateľ sa dohodli, že okrem dohodnutej odplaty nemá poskytovateľ nárok na úhradu akýchkoľvek nákladov, hotových výdavkov ani iných výdavkov vynaložených v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy.
- 2.11 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať objednávateľovi zákonné úroky z omeškania z fakturovanej ceny za každý aj začatý deň omeškania s úhradou faktúry.
- 2.12 Postúpenie pohľadávky na zaplatenie odplaty za poskytnuté služby poskytovateľom je možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa. Poskytovateľ nie je oprávnený jednostranne započítať svoje pohľadávky, ktoré má proti objednávateľovi.

### **Článok III.**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

- 3.1 Poskytovateľ nie je oprávnený poveriť tretiu osobu poskytovaním služieb bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa. Pri vykonávaní služby inou osobou má poskytovateľ zodpovednosť, akoby služby vykonával sám.
- 3.2 Poskytovateľ je povinný:
  - a. poskytnúť služby riadne a včas, s odbornou starostlivosťou, v obvykle požadovanej kvalite, v súlade s požiadavkami právnych predpisov, ktoré sa na poskytované služby vzťahujú a v zmysle podmienok dohodnutých v tejto zmluve,
  - b. pri poskytovaní služieb dbať na záujmy a dobré meno objednávateľa a konať v súlade so záujmami objednávateľa, ktoré sú mu známe,
  - c. bezodkladne po zistení upovedomiť objednávateľa o všetkých prekážkach poskytovania služieb a navrhnúť mu možnosti odstránenia týchto prekážok a ak ich nie je možné odstrániť, navrhnúť úpravu alebo zmenu služieb,
  - d. na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu odstrániť chyby a nedostatky prekladu,
  - e. písomne oznámiť objednávateľovi nevhodnosť pokynov a podkladov daných mu objednávateľom na poskytovanie služieb bez zbytočného odkladu po tom, ako sa o ich nevhodnosti dozvie.
- 3.3 Poskytovateľ v celom rozsahu zodpovedá za škodu, ktorá vznikne v dôsledku porušenia povinnosti poskytovateľa vyplývajúcej pre neho z tejto zmluvy alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR.

- 3.4 Objednávateľ je povinný zaplatiť poskytovateľovi odplatu za poskytnuté služby v dohodnutej výške a lehote splatnosti.
- 3.5 V prípade, že sa poskytovateľ dostane do omeškania so splnením svojho záväzku podľa konkrétnej objednávky, objednávateľ je oprávnený požadovať od poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05% denne z každého jednotlivého záväzku, a to za každý aj začatý deň omeškania.
- 3.6 Zmluvné pokuty podľa tejto zmluvy, sú splatné na základe písomnej výzvy, resp. faktúry objednávateľa doručenej poskytovateľovi a v lehote do 10 dní od jej doručenia. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, pre prípad porušenia ktorej bola dohodnutá; náhrada škody môže byť uplatňovaná objednávateľom voči poskytovateľovi v plnej výške. Objednávateľ je oprávnený jednostranne započítať proti pohľadávke poskytovateľa voči nemu na zaplatenie odplaty za poskytnuté služby podľa článku II ods. 2.1 tejto zmluvy všetky svoje prípadné pohľadávky voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvných pokút podľa tejto zmluvy.

#### **Článok IV. Zánik zmluvného vzťahu**

- 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť končí vyčerpaním finančného limitu, ktorý sa viaže na zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov, t. j. do výšky 19 999,00 EUR bez DPH. Poskytovateľ sa zaväzuje vopred, ihneď po obdržaní objednávky na prekladateľské a tlmočnicke služby, pri ktorých by došlo k prekročeniu finančného limitu uvedeného v predchádzajúcej vete, informovať objednávateľa o tejto skutočnosti a počkať na jeho pokyn k predmetnej objednávke.
- 4.2 Túto zmluvu je možné ukončiť:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán; dohoda musí mať písomnú formu a musí byť podpísaná obidvomi zmluvnými stranami,
  - b) odstúpením od zmluvy v prípadoch uvedených v zákone alebo v tejto zmluve; odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu a musí byť doručené druhej zmluvnej strane, pričom odstúpenie od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
- 4.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy alebo jednotlivej objednávky odstúpiť, ak:
- je poskytovateľ v omeškaní so splnením svojho záväzku podľa tejto zmluvy o viac ako 5 dní; ustanovenie čl. III. ods. 3.5 tým nie je dotknuté.

Objednávateľ má právo na náhradu škody a nákladov spôsobených odstúpením od zmluvy.

- 4.4 Nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty, ako i iné záväzky a práva, ktoré svojou povahou majú trvať aj po ukončení tejto zmluvy, trvajú aj po jej ukončení.



## **Článok V.**

### **Autorské práva**

1. V prípade, ak poskytovateľ vykoná preklad diela do iného jazyka a adaptáciu diela chráneného podľa zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“), resp. ak v rámci plnenia poskytovateľa bude vytvorené dielo podľa § 7 ods. 1 autorského zákona ako hmotne zachytený výsledok činnosti poskytovateľa, poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo, tretím osobám ani ho sám používať bez súhlasu objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela poskytovateľ postupuje na objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Toto právo zostáva objednávateľovi aj po ukončení platnosti zmluvy. Poskytovaním prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy nie je dotknuté ust. § 11 ods. 2 autorského zákona.

## **Článok VI.**

### **Osobitné dojednania**

2. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s predmetom tejto zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmlúv o poskytnutí finančných prostriedkov z fondov EÚ, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
2. Oprávnenými osobami na výkon kontroly/ auditu sú:
  - a) Poskytovateľ NFP a ním poverené osoby,
  - b) Útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
  - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
  - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
  - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítov,
  - f) Ministerstvo financií SR,
  - g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.
3. Objednávateľ je povinný informovať poskytovateľa o prípadnej kontrole/audite súvisiaceho s predmetom tejto zmluvy najneskôr 5 pracovných dní vopred.

## **Článok VII.**

### **Záverečné ustanovenia**

- 5.1 Táto zmluva sa spravuje zákonmi Slovenskej republiky bez prihliadnutia ku kolíznym normám. Súdny Slovenskej republiky majú výlučnú právomoc na rozhodovanie akýchkoľvek sporov týkajúcich sa tejto zmluvy.

- 5.2 Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a súvisiacimi predpismi.
- 5.3 Táto zmluva sa môže meniť iba dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade ak ktorékoľvek z ustanovení tejto zmluvy bude príslušným súdom alebo iným oprávneným orgánom vyhlásené za neplatné v celku alebo v časti, alebo za právne neúčinné, nebude to mať vplyv na platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné nahradiť takéto ustanovenie v rámci novej dohody takým novým, platným a účinným ustanovením, ktorého predmet a obsah bude v čo najvyššej možnej miere zodpovedať predmetu a obsahu pôvodného ustanovenia obsiahnutého v tejto zmluve.
- 5.5 Táto zmluva tvorí úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami týkajúcu sa predmetnej záležitosti. Podpisom tejto zmluvy zanikajú všetky predchádzajúce písomné a ústne dohody súvisiace s predmetom tejto zmluvy a žiadna zo zmluvných strán sa nemôže dovoliavať zvláštnych v tejto zmluve neuvedených ústnych dojednaní a dohôd.
- 5.6 V zmysle zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v platnom znení týmto zmluvné strany vyslovujú súhlas so spracovaním osobných údajov uvedených v tejto zmluve.
- 5.7 Všetky oznámenia a písomnosti jednej zmluvnej strany určené druhej zmluvnej strane budú doručované osobne, kuriérom alebo doporučené poštou na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy; ustanovenie čl. I. ods. 1.5 tým nie je dotknuté. V prípade, ak dôjde k zmene v záhlaví uvedených údajov, zaväzujú sa zmluvné strany túto zmenu bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane, v opačnom prípade sa má za to, že pôvodné údaje sú správne. V prípade odmietnutia prevzatia zásielky alebo ak sa zásielka doručovaná poštou vráti z akéhokoľvek dôvodu odosielateľovi späť ako nedoručiteľná alebo nevyzdvihnutá v úložnej lehote, považuje sa písomnosť za doručenú v deň jej odmietnutia alebo odoslania (podania na poštovú prepravu).
- 5.8 Táto zmluva bola vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a poskytovateľ dve vyhotovenia.
- 5.9 Príloha č.1: Cenová ponuka poskytovateľa
- 5.10 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády SR.
- 5.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, že zmluvu neuzavreli ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si obsah zmluvy dôkladne prečítali a že tento im je jasný, zrozumiteľný a vyjadrujúci ich slobodnú, vážnu a spoločnú vôľu, a na znak súhlasu ju podpisujú.

**V mene objednávateľa:**

V Banskej Bystrici dňa \_\_\_\_\_

**V mene poskytovateľa:**

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Slovenská agentúra životného prostredia**  
Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ

**Cenová ponuka - príloha č. 1 zmluvy**

<b>Druh služby</b>	<b>MJ</b>	<b>Cena v EUR za jednu MJ bez DPH</b>	<b>Výška DPH</b>	<b>Cena v EUR za jednu MJ s DPH</b>
Preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z poľského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z iného* jazyka do slovenského jazyka a	1 normostrana			

naopak				
Preklady medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 normostrana			
Tlmočenie konzekutívne z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne z iného* jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)/ osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z nemeckého jazyka	1 hodina (60 minút)/			

do slovenského jazyka a naopak	osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z iného* jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)/ osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 hodina (60 minút)/ osoba			

\*iného jazyka- znamená, ak sa vyskytne požiadavka na iný jazyk aký je definovaný v tabuľke

Cena za poskytnuté služby musí zahŕňať všetky náklady na dodanie služby.

**V mene objednávateľa:**

V Banskej Bystrici dňa \_\_\_\_\_

**V mene poskytovateľa:**

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Slovenská agentúra životného prostredia**  
 Ing. Martin Vavřínek, generálny riaditeľ

**Cenový návrh uchádzača – príloha č. 2 výzvy**

<b>Druh služby</b>	<b>MJ</b>	<b>Cena v EUR za jednu MJ bez DPH</b>	<b>Výška DPH</b>	<b>Cena v EUR za jednu MJ s DPH</b>
Preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z poľského jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 normostrana			
Preklady z iného* jazyka do slovenského jazyka a	1 normostrana			

naopak				
Preklady medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 normostrana			
Tlmočenie konzekutívne z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne z iného* jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie konzekutívne medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 hodina (60 minút)			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)/ osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z nemeckého jazyka	1 hodina (60 minút)/			

do slovenského jazyka a naopak	osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) z iného* jazyka do slovenského jazyka a naopak	1 hodina (60 minút)/ osoba			
Tlmočenie simultánne (bez techniky) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	1 hodina (60 minút)/ osoba			

\*iného jazyka- znamená, ak sa vyskytne požiadavka na iný jazyk aký je definovaný v tabuľke

Cena za poskytnuté služby musí zahŕňať všetky náklady na dodanie služby.

**Za uchádzača:**

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_